ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 11

17 Ιανουαρίου 2013

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6490/ΑΣ 264

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού» (Αθήνα , 12 Οκτωβρίου 2011).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ - ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ – ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ - ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1- τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Άγκυρα, στις 20 Ιανουαρίου 2000 και κυρώθηκε με τον ν. 2897/2001 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 69 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 6ης Απριλίου 2001.

2- Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 11 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3- Τις διατάξεις του άρθρου 90 του Κώδικα της Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4- Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους

5- Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Οκτωβρίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
(Αθήνα, 12/10/2011)

Σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 11 της "Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας", που υπεγράφη στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου 2000, η Τρίτη Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού συγκλήθηκε στην Αθήνα στις 12 Οκτωβρίου 2011.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν η Α.Ε. ο Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού, κ. Παύλος Γερουλάνος, και της Τουρκικής Αντιπροσωπείας η Α.Ε. ο Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού, κ. Ertuğrul Günay.

Τα Μέλη και των δυο Αντιπροσωπειών αναφέρονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ αυτού του Πρωτοκόλλου.

Υιοθέτηση της Ημερήσιας Διάταξης

Η Ημερήσια Διάταξη της Συνόδου υιοθετήθηκε και επισυνάπτεται στο παρόν ως Παράρτημα ΙΙΙ.

1. Ανασκόπηση των διμερών σχέσεων στον τομέα του Τουρισμού

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους σχετικά με την πρόοδο που έχει επιτευχθεί μέχρι σήμερα στη διμερή συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού, αναφέροντας, μεταξύ άλλων, τη Δεύτερη Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού και τα Ελληνο-Τουρκικά Φόρα που πραγματοποιήθηκαν στις δυο χώρες αναφέροντας, συγκεκριμένα, το 7° Ελληνο-Τουρκικό Φόρουμ για τον Τουρισμό που πραγματοποιήθηκε στην Αττάλεια το 2006 καθώς και το 8° Ελληνο-Τουρκικό Φόρουμ για τον Τουρισμό που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα, στις 12 Οκτωβρίου 2011, σε Υπουργικό επίπεδο, με τη συμμετοχή εκπροσώπων του ιδιωτικού τομέα.

Αναφέρθηκαν, επίσης, στη στενή συνεργασία μεταξύ των Ενώσεων των Τουριστικών Πρακτόρων των δυο χωρών, η οποία είχε ως αποτέλεσμα την ανταλλαγή επισκέψεων των εκπροσώπων τους σε

τουριστικές πανηγύρεις, συνέδρια και πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώθηκαν αντίστοιχα στην Ελλάδα και την Τουρκία.

Οι δύο Πλευρές επανέλαβαν την ικανοποίησή τους για την επιτυχή υλοποίηση του κοινού ταξιδίου εξοικείωσης για επαγγελματίες του τουρισμού από τρίτες χώρες, τονίζοντας συγκεκριμένα, το ταξίδι εξοικείωσης σε Ελλάδα και Τουρκία που απευθυνόταν σε Κινέζους επαγγελματίες του τουριστικού τομέα το καλοκαίρι του 2010 (29 Ιουνίου-5 Ιουλίου).

Επίσης, οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της επίσημης επίσκεψης της Α.Ε. του Υπουργού Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, κ. Παύλου Γερουλάνου, στην Κωνσταντινούπολη, το Μάιο του 2011, όταν συναντήθηκε με τον Τούρκο ομόλογό του, την Α.Ε. κ. Ertuğrul Günay, Υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Τουρκίας, με σκοπό την περαιτέρω ενδυνάμωση της τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών. Στο πλαίσιο αυτό, οι δυο Υπουργοί δήλωσαν ότι η συνεργασία των δυο χωρών στον τομέα του τουρισμού θα μπορούσε να αποτελέσει ένα αποτελεσματικό εργαλείο στην οικονομική ανάπτυξη της περιοχής. Επιπλέον, τόνισαν την ανάγκη για συνεργασία σε διαφορετικούς τομείς όπως ο θαλάσσιος, ο πολιτιστικός και θρησκευτικός τουρισμός. Επίσης, οι δυο Υπουργοί σημείωσαν την ανάγκη για την προώθηση και επεξεργασία κοινών τουριστικών πακέτων για νέες τουριστικές αγορές και υπερπόντιες χώρες (πχ Κίνα, Η.Π.Α, Ιαπωνία, Ινδία κ.λ.π.).

2. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά τις τρέχουσες τουριστικές ροές στις δυο χώρες

Οι επί κεφαλής των δυο Αντιπροσωπειών αντάλλαξαν σύντομη ενημέρωση σχετικά με την τρέχουσα τουριστική κίνηση στην Ελλάδα και την Τουρκία, τα μέτρα που ελήφθησαν για τη διαφοροποίηση και τον εμπλουτισμό της τουριστικής προσφοράς τους και έδωσαν έμφαση στην αναγκαιότητα υποστήριξης της συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

3. Συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματιών του τουρισμού / ταξιδιωτικών πρακτορείων της Ελλάδας και της Τουρκίας στις αντίστοιχες χώρες τους

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τα αποτελέσματα του 8ου Ελληνο-Τουρκικού Φόρουμ για τον Τουρισμό, που πραγματοποιήθηκε στις 12 Οκτωβρίου 2011 στην Αθήνα και την Διακήρυξη που υπογράφηκε την ίδια ημέρα, οι δυο Πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις Ενώσεις Ταξιδιωτικών Πρακτόρων τους και άλλους φορείς τουρισμού του ιδιωτικού τομέα να

ενδυναμώσουν περαιτέρω τη διμερή συνεργασία τους με σκοπό την αύξηση της τουριστικής κίνησης προς και ανάμεσα στις δύο χώρες.

4. Επανενεργοποίηση της τουριστικής βιομηχανίας υπό το πρίσμα της παγκόσμιας οικονομικής ύφεσης. Μέτρα, προτάσεις και προοπτικές

Λαμβάνοντας υπ' όψιν ότι ο τουρισμός αποτελεί ένα αποτελεσματικό εργαλείο για την ενίσχυση της οικονομικής ανάπτυξης και τη σημασία της εφαρμογής της διμερούς Συμφωνίας για τη Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν τα εξής:

α. οι δύο Πλευρές θα προτείνουν στις αρμόδιες εθνικές αρχές τους να διευκολύνουν όσο το δυνατόν περισσότερο την τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών σε συμφωνία με την εθνική νομοθεσία τους,

β. οι δύο Πλευρές θα συνεργάζονται για τη διαφύλαξη της αειφόρου τουριστικής ανάπτυξης και για τη βελτίωση και αναβάθμιση των τουριστικών υποδομών τους,

γ. οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν περαιτέρω τις δραστηριότητες των ιδιωτικών τουριστικών τομέων τους, που αφορούν στην προώθηση και επεξεργασία κοινών προϊόντων στους τομείς της ιστορικής, φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς ως ένα συνδυασμένο τουριστικό πακέτο για υπερπόντιους προορισμούς, ειδικότερα για κύριες αγορές του εξωτερικού, όπως, η Κίνα, οι Η.Π.Α, η Ιαπωνία και η Ινδία,

δ. οι δύο Πλευρές θα δίνουν μεγάλη σημασία στη συνεργασία και στην ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα του γιώτινγκ και του τουρισμού κρουαζιέρας και των εκδηλώσεων,

ε. με σκοπό την εντατικοποίηση των τουριστικών ροών μεταξύ των δυο χωρών, θα συνεχίσουν τη διοργάνωση ταξιδιών εξοικείωσης, συνεδρίων, σεμιναρίων καθώς επίσης και πανηγύρεων, φεστιβάλ, εκθέσεων και πολιτιστικών εβδομάδων και στις δυο χώρες. Οι δύο Πλευρές θα εξετάσουν επίσης τη συμμετοχή τους σε παρόμοιες προωθητικές δραστηριότητες που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

5. Αειφόρος Τουριστική Ανάπτυξη

Οι δυο Πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν, με όλα τα κατάλληλα μέσα, τον αειφόρο τουρισμό ως ένα νέο μοντέλο ανταγωνιστικότητας που θα εστιάσει σε παράγοντες περιβαλλοντικής αειφορίας. Στο σημερινό -ανταγωνιστικό και γεμάτο προκλήσεις- περιβάλλον ο αειφόρος τουρισμός θα μπορούσε να βοηθήσει στην

προώθηση του προφίλ των δυο χωρών ως δυναμικών τουριστικών προορισμών και, ταυτόχρονα, να τις βοηθήσει να διατηρήσουν την οικονομική βιωσιμότητα τους σεβόμενη και ταυτόχρονα προωθώντας τις τοπικές, κοινωνικές και παραδοσιακές αξίες.

6. Διαδικασίες για τη διευκόλυνση έκδοσης θεωρήσεων εισόδου

Τα δύο μέρη αναγνώρισαν ότι οι επαφές και οι επισκέψεις των Τούρκων πολιτών στην Ελλάδα έχουν διευκολυνθεί και αυξηθεί σημαντικά με την κατάργηση –από 28 Ιουλίου 2010-των υποχρεώσεων θεώρησης εισόδου για κατόχους τουρκικών ειδικών διαβατηρίων καθώς επίσης και για τη γρήγορη έκδοση θεωρήσεων εισόδου, στο πλαίσιο των διαδικασιών Σένγκεν, σύμφωνα με το σχετικό Κεκτημένο Σένγκεν.

7. Λειτουργία ναυλωμένων πτήσεων

Με σκοπό την εντατικοποίηση της διμερούς τουριστικής κίνησης, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να εξετάσουν, μέσω των αρμόδιων αρχών των δυο χωρών, την δυνατότητα λειτουργίας τακτικών ναυλωμένων πτήσεων οι οποίες να συνδέουν την Ελλάδα και την Τουρκία. Επιπρόσθετα, η Ελληνική πλευρά χαιρέτισε την πρόσφατη πρωτοβουλία της Τουρκικής πλευράς που αφορούσε στις δύο επιτυχημένες απ' ευθείας αεροπορικές συνδέσεις μεταξύ Θεσσαλονίκης-Κωνσταντινούπολης (Μάϊος 2011) και Αθήνας-Σμύρνης (Οκτώβριος 2009) οι οποίες έχουν διευκολύνει την τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών και κατά συνέπεια, την ενδυνάμωση των διμερών σχέσεων τους.

8. Ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στη νομοθεσία και στους κανονισμούς σχετικά με τις τουριστικές υποδομές

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν να προβούν στην ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους ώστε να διευκολυνθεί η ιδιωτική συμμετοχή στην ανάπτυξη των τουριστικών υποδομών αλλά και στη δημιουργία μιας ορθής πολιτικής διαχείρισης για την ανάπτυξη των τουριστικών υποδομών στις δυο χώρες.

9. Ανταλλαγή τεχνογνωσίας στον τομέα της Φιλοξενίας

Λαμβάνοντας υπ' όψιν την επιτυχή υλοποίηση διαφόρων προγραμμάτων επαγγελματικής κατάρτισης μεταξύ των δυο χωρών στο παρελθόν και με σκοπό την αύξηση του επιπέδου της εξειδίκευσης και του επαγγελματισμού αυτών που απασχολούνται στον τομέα της Φιλοξενίας, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μέσω της διοργάνωσης, σε αμοιβαία βάση, πρακτικής κατάρτισης του προσωπικού

τουριστικών σχολών των δυο χωρών θα έχουν την ευκαιρία να βελτιώσουν τις δεξιότητές τους μέσω πρακτικής άσκησης σε ξενοδοχεία.

10. Τόπος και Ημερομηνία της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν ότι η 4η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού θα πραγματοποιηθεί στην Τουρκία το 2013 σε ημερομηνία η οποία θα συμφωνηθεί μέσω αλληλογραφίας.

Η Τουρκική Αντιπροσωπεία εξέφρασε την εκτίμησή της για τη θερμή φιλοξενία που της επιφυλάχθηκε από την Ελληνική Πλευρά καθώς επίσης και για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν κατά την 3η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού.

Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ με τη λήψη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης με την οποία τα δύο Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα στις 12 Οκτωβρίου 2011, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Παύλος Γερουλάνος Υπουργός	Ertuğrul Günay Υπουργός

PROTOCOL
OF THE THIRD SESSION OF THE GREEK - TURKISH
JOINT TOURISM COMMITTEE
(Athens, 12/10/2011)

In accordance with the provision of article 11 of the "Agreement on Cooperation in the field of Tourism between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey", signed in Ankara on 20th January 2000, the Third Session of the Greek-Turkish Joint Tourism Committee was held in Athens on 12th October 2011.

The Greek Delegation was headed by H.E. the Minister of Culture and Tourism, Mr. Pavlos Yeroulanos, and the Turkish Delegation was headed by H.E. the Minister of Culture and Tourism, Mr. Ertuğrul Günay.

The members of the two Delegations are mentioned in Annexes I and II of this Protocol.

Adoption of the Agenda

The agenda of the Session was adopted and is attached herewith as Annex III.

1. Review of the bilateral relations in the field of Tourism

Both Sides expressed their satisfaction about the progress achieved so far in their bilateral cooperation in the field of tourism, mentioning, inter alia, the Second Session of the Turkish-Greek Joint Tourism Committee and the Greek–Turkish Fora held in both countries mentioning, in particular, the 7th Greek–Turkish Forum on Tourism, held in Antalya in 2006 as well as the 8th Greek-Turkish Forum on Tourism, held in Athens, on 12th October 2011, at Ministerial Level, with the participation of representatives from the private sector.

They also mentioned the close cooperation existing between the Associations of Travel Agents of the two countries, which has resulted in the exchange of visits of their representatives in tourist fairs, congresses and cultural events organized in Greece and Turkey respectively.

Both Sides reiterated their appreciation for the successful implementation of the joint familiarization trip for tourism professionals of third countries, evoking, in particular, the fam-trip to Greece and Turkey addressed to Chinese professionals from the tourism sector during the summer of 2010 (29 June-5 July).

Both Sides also underlined the importance of the official visit of H.E. the Minister of Culture and Tourism of the Hellenic Republic, Mr. Pavlos Yeroulanos, to Istanbul, in May 2011 when he met with his Turkish counterpart, H.E. Mr. Ertuğrul Günay, Minister of Culture and Tourism, with the aim to further strengthen the tourism cooperation between the two countries. In this context, the two Ministers stated that the cooperation of the two countries in the field of tourism could become an effective tool for the economic development of the region. They also emphasized the need for cooperation in different areas such as maritime, cultural and religious tourism. The two Ministers also mentioned the need for promotion and elaboration of joint tourist packages for new tourism markets and overseas countries (e.g. China, U.S.A, Japan, India etc).

2. Exchange of information on the current tourist flows in the two countries

The Heads of the two Delegations exchanged brief information respectively concerning the current tourist movement to Greece and Turkey, the measures taken to diversify and enrich their tourism offer and emphasized the necessity of supporting cooperation between the two countries in the field of tourism.

3. Cooperation between tour operators/travel agencies of Greece and Turkey in their respective countries

Taking into consideration the results achieved during the 8th Greek-Turkish Forum on Tourism, held on 12th October 2011 in Athens, and the Declaration that was signed on the same day, the two Sides agreed to encourage their Associations of Travel Agents and the other tourism stakeholders from the private sector to further strengthen their bilateral cooperation with a view to increasing the tourist traffic to and between the two countries.

4. Reenergizing of the tourism industry in the light of the world economic recession. Measures, proposals and prospects

Taking into consideration that tourism is an effective tool for fostering economic development and the importance of implementing the bilateral Agreement on Cooperation in the field of Tourism, both Sides have agreed that:

a. Both Sides will recommend to their appropriate national authorities to facilitate as much as possible the tourist movement between the two countries in accordance with their national legislation and international obligations;
b. Both Sides will cooperate for ensuring sustainable tourism development and for improving and upgrading their tourism infrastructure;

c. Both Sides will further encourage the activities of their tourism private sectors, concerning the promotion and elaboration of common products in the field of historical, natural and cultural heritage as a combined tourist package for long-haul destinations, especially major overseas markets like China, U.S.A, Japan and India;

d. Both Sides will give utmost importance to cooperating and sharing experience in the field of yachting and cruise tourism and events.

e. with a view to intensifying the tourist flows between their respective countries, both Sides will continue to organize familiarization tours, congresses, seminars as well as fairs, festivals, exhibitions and cultural weeks in both countries. Both Sides will also consider participating in similar promotional activities organized by the other Side.

5. Sustainable Tourism Development

Both Sides agreed to promote, by all appropriate means, sustainable tourism as a new model of competitiveness that will focus on environmental sustainability factors. In today's challenging and competitive environment sustainable tourism could help promote the profiles of the two countries as dynamic tourism destinations and, at the same time, help them maintain their economic viability by respecting and promoting local, social and traditional values.

6. Visa facilitation procedures

Both Sides acknowledged that people to people contacts and visits of Turkish citizens to Greece have been significantly facilitated and enhanced by the abolishment of visa requirement as of July 28th 2010 for holders of Turkish special passports and the swift issuance of visas, in the framework of Schengen procedures according to the relevant Schengen Acquis.

7. Operation of charter flights

With a view to intensifying the bilateral tourist movement, the two Sides agreed to examine, through the appropriate authorities of the two countries, the possibility of operating regular charter flights connecting Greece and Turkey. In addition, the Hellenic side saluted the recent initiative of the Turkish side concerning the two successful direct air connections established between Thessaloniki-Istanbul (May 2011) and Athens-Izmir (October 2009) which has facilitated the tourist movement between the two countries, and therefore, strengthened their bilateral relations.

8. Exchange of information concerning the legislation and regulations related with the tourism infrastructure

The two Sides agreed to proceed to the exchange of information concerning their respective laws and regulations in order to facilitate private participation in the development of tourism infrastructure and the creation of a proper management policy for the development of tourism infrastructure in the two countries.

9. Exchange of know-how in the hospitality industry

Taking into consideration the successful implementation of various vocational training programmes between the two countries in the past and with a view to raising the level of expertise and professionalism of those employed in the field of hospitality industry, the two Sides agreed to encourage their cooperation by organizing, on a reciprocal basis, practical training of staff of the tourism sector. In this context, students of vocational tourism schools of the two countries will have the opportunity to improve their skills by means of on-the-job training programmes in hotels.

10. Place and date of the 4th Session of the Greek-Turkish Joint Tourism Committee

The two Sides agreed that the 4th Session of Greek-Turkish Joint Tourism Committee will take place in Turkey in 2013 on a date which will be mutually agreed upon by correspondence.

The Turkish Delegation expressed its appreciation for the warm hospitality extended to them by the Greek Side as well as for the results achieved during the 3rd Session of the Joint Tourism Committee.

This Protocol shall come into effect on the date of the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of their relevant internal procedures.

Done and signed in Athens on 12th October 2011, in duplicate, each in the Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic	For the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey
Pavlos Yeroulanos Minister	Ertuğrul Günay Minister

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
GENERAL SECRETARIAT OF TOURISM

THIRD SESSION
OF THE GREEK-TURKISH
JOINT TOURISM COMMITTEE
Athens, 12 October 2011

ANNEX I
Hellenic Delegation

H.E. Mr Pavlos Yeroulanos	Minister of Culture and Tourism
H.E. Mr George Nikitiades	Deputy Minister of Culture and Tourism
Konstantina Bei	Secretary General General Secretariat of Tourism
Ioannis Pirgiotis	Secretary General of Cultural and Tourism Infrastructure
George Koletsos	Secretary General Greek National Tourism Organization
Konstantina Bogri	General Director General Directorate of Tourism Policy and Organization General Secretariat of Tourism
Athanasios Argyropoulos	Advisor to the Minister
Christos Petreas	Advisor to the Deputy Minister
Stavros Daliakas	Special Advisor to the Deputy Minister
Philippos Papageorgiou	Advisor to the Minister
Filitsa Athanasiadou	Head of the International Relations Directorate Ministry of Culture and Tourism General Secretariat of Tourism
Maria Economou	Officer Bilateral Relations and Intl Organizations Deparment Ministry of Culture and Tourism General Secretariat of Tourism

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
GENERAL SECRETARIAT OF TOURISM

THIRD SESSION
OF THE GREEK-TURKISH
JOINT TOURISM COMMITTEE
Athens, 12 October 2011

ANNEX II
Turkish Delegation

H.E. Mr. Ertuğrul Günay	Minister of Culture and Tourism
H.E. Mr Özgur Özaslan	Undersecretary Ministry of Culture and Tourism
Osman Murat Süslü	General Director for Cultural Heritage and Museums, Ministry of Culture and Tourism
Yesim Kebapcioglu	First Councellor Turkish Embassy in Athens
Onur Gözet	Head of Department for External Relations and E.U Coordination
Sinan Kuzum	Second Secretary Turkish Embassy in Athens
Suha Bacanakgil	Press Councellor Turkish Embassy
Cemal Tekkanat	Councellor for Culture and Tourism Turkish Embassy in Sofia
Ayça Bilgiç	Auditor Ministry of Culture and Tourism
Asuman Enli	Assistant Expert Ministry of Culture and Tourism
Haldun Cem Emre	Official Ministry of Culture and Tourism

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
GENERAL SECRETARIAT OF TOURISM

THIRD SESSION
OF THE GREEK-TURKISH
JOINT TOURISM COMMITTEE
Athens, 12 October 2011

ANNEX III
AGENDA

1. Review of the bilateral relations in the field of Tourism
2. Exchange of information on the current tourist flows in the two countries
3. Cooperation between tour operators/travel agencies of Greece and Turkey in their respective countries
4. Reenergizing of the tourism industry in the light of the world economic recession. Measures, proposals and prospects
5. Sustainable Tourism Development
6. Visa facilitation procedures
7. Operation of charter flights
8. Exchange of information concerning the legislation and regulations related with the tourism infrastructure
9. Exchange of know-how in the hospitality industry
10. Place and date of the 4th Session of the Greek-Turkish Joint Tourism Committee

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 28 Δεκεμβρίου 2012

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30

01000111701130016

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004